

## *Prayer in Translation: Is It Kosher? Part 2, The Megillah*

The Freehof Institute of Progressive Halakhah

Twelve-Minute Shiur #8

### M. Megillah 2:1

הקורא את המגילה למפרע לא יצא קראה על פה קראה תרגום בכל לשון לא יצא  
אבל קורין אותה ללועזות בלעז והלועז ששמע אשורית יצא:

One who reads the *Megillah* backwards has not fulfilled the obligation.

One who reads it by heart or reads it in a translation in any language has not fulfilled the obligation.

But it may be read in a non-Hebrew language to those who do not understand Hebrew.

And if the one who does not understand Hebrew hears it read in Hebrew, that person has fulfilled the obligation.

### Bartenura ad loc.

קראה תרגום בכל לשון לא יצא – הכי קאמר, עצרי שקראה תרגום ואינו מבין כל' תרגום, או בכל שאר לשון שאינו  
מבין, לא יצא.  
אבל קורין אותה ללועזות בלעז – באותו לשון שהם מבינים. ובלבד שתהא כתובה באותו לשון, שלא יהא קורא על פה.

**One who reads it... in a translation in any language has not fulfilled the obligation -**  
i.e., a Hebrew speaker who reads the *Megillah* in Aramaic and does not understand  
Aramaic, or in any other language that he does not understand, does not fulfill the  
obligation.

**But it may be read in a non-Hebrew language to those who do not understand**  
**Hebrew** - in a language that they understand, provided that it is written in that language;  
otherwise, one is reading it by heart.

### B. Megillah 18a

הלועז ששמע אשורית יצא וכו', - והא לא ידע מאי קאמרי?  
מידי דהוה אנשים ועמי הארץ.  
מתקיף לה רבינא: אטו אן האחשתרנים בני הרמכים, מי ידעינן? אלא מצות קריאה ופרסומי ניסא -  
הכא נמי מצות קריאה ופרסומי ניסא.

**And if the one who does not understand Hebrew hears it read in Hebrew, that**  
**person has fulfilled the obligation - *Kushya*:** but how is that possible if he doesn't  
understand the reading?

39 He has the same status as women and the ignorant (who presumably don't understand the  
40 Hebrew but still fulfill their obligation by hearing the Megillah in Hebrew).  
41 Ravina objects to the *kushya* itself: Ask yourself: do we understand the Megillah's phrase  
42 (8:10, 14) הָאֲחֻשְׁתָּרְלִים בְּגִי הָרַמְּכִים ? Yet even so, we fulfill the *mitzvah* of hearing the  
43 reading and the requirement of "publicizing the miracle."  
44 The same is true here: the one who doesn't know Hebrew fulfills the *mitzvah* of hearing  
45 the reading and the requirement of "publicizing the miracle" (by hearing the entire  
46 Megillah read in Hebrew).

47  
48 Rashi ad loc.

49  
50 פרסומי ניסא – אף על פי שאין יודעין מה ששומעין, שאלין את השומעין ואומרין מה היא הקרייה הזו, ואיך היא  
51 הנס, ומודיעין להן.  
52

53 "Publicizing the miracle" - even if they don't understand what they're hearing, they can  
54 ask those who do understand, who will explain to them the reading and the story of the  
55 miracle.

56 Rambam, Mishneh Torah Hilkhos Megillah 2:4

57  
58 היתה כתובה תרגום או בלשון אחרת מלשונות הגוים לא יצא ידי חובתו בקריאתה אלא  
59 המכיר אותה לשון בלבד, והוא שתהיה כתובה בכתב אותה לשון, אבל אם היתה כתובה בכתב  
60 עברי וקראה ארמית לארמי לא יצא שנמצא זה קורא על פה.  
61

62 One fulfills the obligation of *mikra Megillah* from a scroll written in Aramaic or any  
63 other foreign (= non-Hebrew) language only if one knows that language, provided that  
64 the scroll is written in the script of that language. But if the scroll is written in Hebrew  
65 and the reader recites it in Aramaic translation for an Aramaic speaker, the obligation is  
66 not fulfilled, because this is tantamount to reciting the text from memory.  
67

68 Shulhan Arukh Orah Hayyim 690:11.

69  
70 ויש למחות ביד הקוראים לנשים המגילה בלשון לעז, אף על פי שכתובה בלשון בלעז.  
71

72 We should protest against those who recite the Megillah for women in a foreign  
73 language, even if it is written in that language.  
74

75  
76 Magen Avraham, no. 12

77  
78 יש למחות. משום דלא ידעי הלעז של האחשתרנים. וא"ת יקרא האחשתרנים ככתבו בלעז"ק י"ל דאסור לכתחלה  
79 לקרות בלעז לשונות.  
80

81 **We should prevent,** Because we don't know the proper translation of האחשתרניים. And  
82 if you argue that, "okay, let the reader recite that word/phrase in the original Hebrew," we  
83 would answer that it is forbidden in the first place (*l'chatkhilah*) to recite the Megillah in  
84 two languages."

85  
86

87 Rambam and Rabad, Mishneh Torah, Hilkhot K'riat Sh'ma 2:10

88  
89 קורא אדם את שמע בכל לשון שיהיה מבינה, והקורא בכל לשון צריך להזהר מדברי שבוש שבאותו  
90 הלשון ומדקדק באותו הלשון כמו שמדקדק בלשון הקדש.  
91 השגת הראב"ד: אין זה מקובל על הדעת לפי שכל הלשונות פירוש הן ומי ידקדק אחר פירושן.

92  
93 One may recite the Sh'ma in any language one understands, so long as one is careful to  
94 avoid mistakes in that language and follows the grammatical rules of that language as  
95 precisely as one follows the grammatical rules of Hebrew.

96  
97 *Rabad: this requirement doesn't make sense, since all other languages are commentary [on*  
98 *the Hebrew text], and "precision" is out of place when it comes to commentary.*